

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Лингвокультурологическая репрезентация концепта «судьба»
в английском, русском и испанском языках**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ**

студентки 3 курса 301 группы
направления подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Дудиной Татьяны Сергеевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

Л.К. Ланцова

дата, подпись

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

Т.А. Спиридонова

дата, подпись

Саратов 2018

Введение. Существующий в основе мира и неразрывно связанный с человеческим бытием концепт «судьба» относится к ряду ключевых концептов каждой культуры. Это одна из важнейших категорий человеческого сознания, которая лежит в основе построения концептуальной картины мира народа. Поскольку характерной чертой любого концепта является его динамичность, поэтому концепт «судьба» по сей день продолжает непрерывно развиваться в сознании носителей самых разных языков.

Актуальность исследования определяется как выбором направления, так и тематикой работы. Подтверждением факта интереса к теме судьбы является многообразие её репрезентации как в художественной литературе, так и в устойчивых единицах языка. Основываясь на сопоставительном анализе концепта, позволяющем сделать выводы о его национальной специфике, мы рассматриваем достаточно обширный материал классической художественной литературы трех языков. Кроме того, актуальность нашего исследования мы видим в освещении вопроса преемственности идеи существования или отсутствия веры в предопределение судьбы современными представителями исследуемых лингвокультур.

Объектом исследования является репрезентация концепта «судьба» в английской, русской и испанской лингвокультурах. **Предметом** исследования являются лингвистические особенности репрезентации концепта «судьба» в исследуемых лингвокультурах.

В работе ставилась **цель** всестороннего изучения общих и различных черт в репрезентации концепта «судьба» в английской, русской и испанской лингвокультурах и исследования понимания данного концепта представителями данных лингвокультур.

На защиту выносятся следующие положения (**гипотеза**):

1. Концепт – это «сгусток» культуры, находящий свое выражение в языке.
2. Сущность концепта едина для представителей английской, русской и испанской лингвокультур.

3. Концепт «судьба», присутствующий в паремиологии и классической художественной литературе английской, русской и испанской лингвокультур, не утратил своей актуальности и в настоящее время, о чем свидетельствуют произведения современной художественной литературы.
4. Исследуемые лингвокультуры имеют свои особенности в понимании концепта «судьба» и, следовательно, в его репрезентации, что обусловлено исторически сложившимися особенностями культуры народов - носителей исследуемых нами языков.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных *задач*: построить синонимические ряды слов, реализующих концепт «судьба» в исследуемых языках; выявить ядро и периферию реализации концепта, а также общее и различное в синонимических рядах; выявить общие и различные черты в понимании концепта представителями трех исследуемых лингвокультур на контекстуальной и паремиологической базе языков; сделать вывод о существовании или отсутствии единого понимания концепта представителями исследуемых лингвокультур.

Материалом исследования послужил корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из английских, русских и испанских словарей, а также из произведений как классической, так и современной художественной литературы английского, русского и испанского языков.

Научная новизна настоящего исследования определяется выбором предмета исследования и комплексным подходом к его изучению: в работе проводится анализ репрезентации концепта «судьба» с целью выявления лингвистического и культурологического своеобразия рассматриваемой единицы в русской, английской и испанской языковых общностях в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный

вклад в разработку проблем компаративной лингвистики, связанных с отражением в языке социокультурных различий.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам лингвокультурологии, социолингвистики, лексикологии, стилистики, теории и практики перевода, а также применены в теоретическом изучении и практике преподавания английского и испанского языков.

Структура работы. Общий объем работы составляет 100 страниц. Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованных источников и Списка источников текстовых примеров, насчитывающих 97 наименований.

Основное содержание работы. В первой главе «**Понятие «концепт» в лингвокультурологии**» рассматриваются теоретические вопросы, которые легли в основу исследования, такие как проблема соотношения языка и культуры и места человека в этой системе, понятия «концепт» и «концептосфера» как отражение национальной картины мира определенного этноса, взаимоотношения концепта и слова как отражения структуры концепта.

Исходя из того, что сознание человека находится в непосредственной взаимосвязи с окружающим его миром, осуществляя классификацию понятий, которая представляет собой осмысление поступающей информации, мы начинаем наше исследование с рассмотрения такого понятия, как процесс концептуализации. Из данного процесса вытекает процесс соотнесения явлений окружающей действительности с уже существующим опытом, а также сведение их к наименьшему количеству разрядов и категорий, так называемый процесс категоризации. Результатом процессов концептуализации и категоризации является то, что при взаимодействии мышления, сознания и языка с реальным миром они порождают концепт, то есть сущность, соединяющую в своем содержании языковые структуры и внеязыковые реалии.

Большинство исследователей считают, что ведущим определением «концепта» в современной научной литературе является данное в «Кратком словаре когнитивных терминов» определение Е.С. Кубряковой, согласно которому концепт — это оперативная содержательная единица понятия, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике [5, с. 12].

Считаем нужным отметить факт наличия у концепта сложно-многомерной структуры, включающей в себя помимо понятийной основы социо-психо-культурный компонент. Большую сложность привносит тот факт, что данный компонент не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им. Кроме того, основой нашего исследования является факт наличия национальной самобытности концепта, которая в значительной степени обусловлена религиозной принадлежностью и историческим путем нации, что и ложится в основу индивидуального формирования определенного концепта.

В нашей работе мы анализируем концепт «судьба» в трех языках, а именно английском, русском и испанском с целью исследования концептуализации данного фрагмента действительности и выявления схожих и различных признаков, являющихся существенными для исследуемого нами концепта и репрезентирующих часть картины мира данных лингвокультурных сообществ.

В структуре концепта, выраженного как вербально, так и невербально, выделяются три его составляющие: внутренняя форма, ядро и актуальный слой [4, с. 7].

Внутренняя форма, по мнению В. фон Гумбольдта, - это способность звука вызывать ассоциации «с некогда связывавшимися с ним ощущениями», становящиеся актуальными в различных коммуникативных ситуациях. Ядро, как правило, содержит базовое значение слова и раскрывается при помощи дефиниций в толковых словарях. Третья составляющая структуры вербализованного концепта - актуальный слой, связанный с

воспринимающим сознанием, который передает непосредственную и часто мимолетную реакцию зрителя, слушателя и читателя на понятие и представления, воплощенные в концепте. Концепты, будучи под воздействием актуального слоя, изменчивы в результате адаптации к современности [4, с. 8].

Во второй главе **«Структура концепта «судьба» в английском, русском и испанском языках»** рассматривается структура концепта «судьба» в исследуемых языках, определяются синонимические ряды слов, реализующих исследуемый концепт в данных языках, и проводится их сопоставительный анализ, в ходе которого выявляются такие дифференциальные семы, как неизбежность, жизнь человека / вещи, положительная / отрицательная оценочность. Благодаря показателю номинативной плотности, выявляется особая актуальность концепта «судьба» для представителей некоторых из исследуемых лингвокультур.

Рассматривая лингвокультурологический аспект концепта, мы обязаны учитывать необходимость анализа не только чисто лингвистического материала (в нашем случае - средств репрезентации концепта на примере синонимических рядов), но и материала, который несет большую культурологическую нагрузку (паремиологического и контекстуального материала). Однако утверждать, что такое разграничение является полным, неверно в силу того, что культурологический материал дает информацию для лингвистического сравнения и наоборот. Это, безусловно, еще раз подтверждает взаимосвязь языка и культуры.

Для анализа синонимических рядов с целью выявления общего и различного в реализации концепта в трех исследуемых языках нам необходимо было воспользоваться целым рядом разнообразных методов и приемов. Посредством метода сплошной выборки из английских, русских и испанских словарей (синонимических, тезаурусов, переводных) был составлен список слов, потенциально входящих в синонимические ряды. Произведя выборку, мы получили огромный набор слов, в который во всех трех языках входили такие слова, как *случай, удача, успех* и их иноязычные эквиваленты. С учетом

специфики работы выборка слов, входящих в синонимические ряды в каждом из языков, совершалась на основании сопоставления. Таким образом, в первоначальный список попали слова, являющиеся переводом английских и испанских слов и показателем наличия или отсутствия аналогичных лексем в русском языке.

Результатом проделанной работы служат синонимические ряды:

1. Для русского языка:
 - a. *судьба (1)* – судьбина (1) - провидение - рок – фатум;
 - b. *судьба (2)* – судьбина (2) - доля - жребий - жеребий - планида - планета- предназначение - предопределение - счастье - удел - участь - талант - фортуна (2) – звезда
2. Для английского:
 - a. *destiny (1)* – fate (1) – fortune (1)- star - weird – fatality;
 - b. *destiny (2)* - lot – fate (2) - fortune (2) - portion - kismet – doom.
3. Для испанского:
 - a. *destino (1)* - suerte, fortuna, fatalidad, futuro, predestinado, providencia, bendicion, azar, hado;
 - b. *destino (2)* - sorteo, paradero, sino, caso, ventura, exito, estrella.

Исходя из количественного показателя лексем, входящих в синонимические ряды слов, реализующих исследуемый концепт, мы можем сделать некоторые выводы. Количество слов, входящих в синонимический ряд русского языка (18), является подтверждением факта, что концепт «судьба» имеет важное значение для представителей русской лингвокультуры. Испанский синонимический ряд в количестве 17 слов и английский синонимический ряд в количестве 10 слов показывают соответственную актуальность данного концепта для данных лингвокультур. Помимо количества слов показателем актуальности исследуемого концепта является номинативная плотность (НП), то есть факт полной или частичной принадлежности слова концепту (НП присутствует при номинации понятия всеми значениями слова).

В ходе анализа выяснилось, что слова русского и испанского языков менее полисемичны, чем английские. Исходя из наличия слов, реализующих исключительно исследуемый концепт, можно сделать вывод о том, что данный концепт имеет большее значение для русской и испанской лингвокультур. Полисемия английских слов, реализующих концепт «судьба», обусловлена фактом вхождения этих слов в область других концептов.

В русском языке - 8 моносемантов, в английском - 2, в испанском - 8. Соответственно, те слова, которые представлены в языке только одним значением - моносемичные слова - вошли в исследуемую область полностью. Например: *kismet* (англ.), *рок* (рус.), *sorteo* (исп.). Вторую группу составляют полисемичные слова, которые входят в исследуемую область одним из своих значений: *star* (англ.), *доля* (рус.), *paradero* (исп.). И, наконец, есть третья группа слов, которые вошли в исследуемую область более чем одним из своих значений. В нашем случае это число не превышало 2 значений: *fate* (англ.), *судьба* (рус.), *fortuna* (исп.). Здесь необходимо отметить, что слово *судьбина* вошло в русский концепт полностью (2 значениями из двух возможных). По количеству слов, входящих в синонимические ряды непрямым значением, испанский язык (4) незначительно опережает русский (3) и английский (0).

В третьей главе **«Реализация концепта «судьба» в устоявшихся формах и в художественной литературе»** для воссоздания более полной картины содержания концепта в качестве материала для сопоставительного исследования признаков привлекаются паремиологические единицы и их контекстуальная реализация в художественной литературе. Кроме того, проводится выделение и сопоставление логем, а также их семантико-структурного наполнения в исследуемых языках. Рассматривая в качестве устойчивых единиц пословично-поговорочные изречения, составляющие паремиологический фонд, мы руководствуемся задачей всестороннего освещения лингвокультурологической репрезентации концепта «судьба», поскольку устойчивые формы зачастую находят свое отражение

непосредственно в художественной литературе, представляя собой идейно-художественную ценность языкового фонда этноса.

В данной части исследования вместо термина «идея» мы используем термин П.В. Чеснокова – «логема», означающий логико-семантическую единицу обобщённого характера, под которую могут быть подведены отдельные группы паремий [6, с. 266]. Логема выступает в качестве обобщающей исходной мысли, объединяющей группы культурно значимых смыслов, выявляемых в паремиологическом фонде. При условии наличия в этом обобщении различающихся по смыслу паремий, логемы делятся на сублогемы.

Логема *судьба - неизбежна* присутствует во всех трех исследуемых языках. Несмотря на то, что лексическая или синтаксическая составляющая могут варьироваться, суть пословицы, ее смысловое ядро часто остается неизменным: *от судьбы не уйдешь / there is no flying from fate[12] / no puedes pelear contra el destino[9]*. В русском языке есть пословица с другой лексемой, подчеркивающей отрицательную окраску судьбы: *никто от своего року не уйдет[2]*.

Сублогема судьба - суждено: Fue destinado a ocurrir[9] / You can't escape your destiny[12] / Чему быть, того не миновать, чему быть, тому и стать; что будет, то будет, того не минуешь[2]. Пословицы, в которых добавляется смысл *Бог* - высшая сила, подчиняющая жизнь человека: *что будет, то будет, а будет то, что Бог даст[2]*.

Так, например, в произведении английской художественной литературы «Беовульф» главный герой, Беовульф, приписывает свои победы и поражения как Богу, так и неодушевленной концепции судьбы. Беседуя с Хротгаром до битвы с Гренделем, Беовульф говорит, что он берет с собой только своих людей и будет участвовать в честной борьбе с чудовищем, не используя оружие по причине его отсутствия у соперника: *«and if death does take me, send the hammered mail of my armor to Higlac, return the inheritance I had from Hrethel, and he from Wayland. Fate will unwind as it must![7]»*

Сублогема судьба- не суждено: голым родился, гол и умру; солдату умереть в поле, матросу в море; кому сгореть, тот не утонет[2]. Опять же мы находим в пословицах такого типа присутствие чего-то или кого-то, владеющего жизнью человека, отсюда целый спектр лексем: судьба, рок, счастье и так далее: *так рок сулил; видно, судьба такая; так богу угодно было*[2].

Наличие данной сублогемы в испанском языке подтверждается фрагментом стихотворения Федерико Гарсия Лорка:

<p><i>«Aunque nunca mis redes pescarán La oculta pedrería De tristeza inconsciente que reluce Al fondo de mi vida»</i>[8].</p>	<p><i>«Хотя моим сетям больше не суждено ловить рыбу, Драгоценность бессознательной печали светит со дна моей жизни».</i></p>
--	---

Логема **судьбу можно изменить:** всяк своего счастья кузнец[2] / *cada uno es artífice de su ventura*[9] / *every man is the architect of his own fortune*[12]. Здесь наблюдается почти полное синтаксическое и лексическое соответствие, что говорит о схожей концепции в мировосприятии. Различаются только названия профессий, то есть метафорическое переосмысление деятельности человека по отношению к судьбе. Как говорилось в произведении Мигеля де Сервантеса «Дон Кихот»: *«Cada uno es artífice de su propia ventura»*[10].

Отношение к судьбе как к **неизвестности** присутствует во всех трех исследуемых лингвокультурах.

Логема **у каждого своя судьба** также отражена во всех лингвокультурах и подчеркивается пословицами типа: Горькому Кузеньке горькая и песенка (долюшка) [] / *Todos tenemos nuestro destino* (коннотация в основном отрицательная). Что находит отражение в произведении А.С. Грибоедова «Горе от ума»:

*«Что за комиссия, Создатель,
Быть взрослой дочери отцом!»*[3, с. 87].

Однозначного отношения к вопросу о *справедливости/ несправедливости судьбы и удачи* нет. Испанское «*la fortuna favorezca a los tontos*» не отличается от английских «*fortune favours fools*» (рус. аналог: *дуракам везет*); «*thieves and rogues have best luck*»[12] (*жуликам и ворам больше везет*).

Примечательно, что ни одной лингвокультуре не свойственно восприятие судьбы как того, что придумывает сам человек. Это значит, что представители этих народов не сомневаются в наличии высшей силы, как сомневаются некоторые выдающиеся люди. Так, Джонатан Свифт полагал, что «*the power of fortune is confessed only by the miserable; for the happy impute all their success to prudence or merit*»[11] (Только несчастные верят во власть судьбы; счастливые мира сего приписывают себе самим все успехи, которых они достигают).

Кроме того, в результате исследования, было также выявлено то, что логемы: *счастливая судьба и ум, судьба-человек, женитьба-судьба*, а также такие качественные характеристики судьбы, как ее *слепота* и *изменчивость*, характерны также для всех исследуемых лингвокультур.

Логема *всем должно повезти* присутствующая во всех трех исследуемых лингвокультурах говорит об общей идее справедливости судьбы, в английском она превращается в сублогему *каждому везет хоть раз*. Во всех трех лингвокультурах наблюдается единство мнений, исходя из которого, *счастливая судьба дороже денег*.

Вопрос актуальности исследования концепта «судьба» ставил перед нами задачу рассмотреть, как тема предопределения судьбы освещается в современной художественной прозе. В результате этого исследования мы приходим к выводу о том, что идея предопределения судьбы до сих пор достаточно крепко сидит в сознании представителей русской и испанской лингвокультур, в то время как современные англичане продолжают придерживаться идеи свободного выбора своего жизненного пути.

Заключение. В результате исследования подтвердилась гипотеза о том, что концепт- это «сгусток» культуры, находящий свое выражение в языке.

Исходя из полученных результатов исследования, мы можем говорить о том, что сущность концепта для представителей исследуемых лингвокультур одина, что подтверждается наличием:

1. одинаковых интегральных сем в словах синонимического ряда «судьба» в трех языках;
2. схожих значений слов синонимического ряда «судьба» в трех языках;
3. общих признаков, характеризующих концепт «судьба» в трех языках;
4. этимологической общности слов: *fortune* (англ.) - *фортуна* (рус.) - *fortuna* (исп.), *fatality* (англ.) - *fatalidad* (исп.), *destiny* (англ.)- *destino* (исп.).

Помимо этого, некоторые слова имеют схожее употребление: *star* (англ.)- *звезда* (рус.) – *estrella* (исп.).

Концепт «судьба», присутствующий в паремиологии и классической художественной литературе английской, русской и испанской лингвокультур, не утратил своей актуальности и в настоящее время, о чем свидетельствуют приведенные нами в 3 главе исследования произведения современной художественной литературы.

Выявленные сходства и различия в наличии устойчивых единиц языка и их реализации в художественной литературе обусловлены исторически сложившимися особенностями культуры народов - носителей исследуемых нами языков.

Список использованных источников

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. СПб: Петрополис, 2000. 215 с.
2. Академический словарь русской фразеологии / под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского; Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, Рос. акад. наук. М.: ЛЕКСРУС, 2014. 1134 с.
3. Грибоедов, А.С. Горе от ума / А.С.Грибоедов. М.: Художественная литература, 1975. 138 с.

4. Гумбольдт В.фон. Язык и философия культуры / В. Фон Гумбольдт. М.: Прогресс, 1985. 449 с.
5. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, Л.Г. Лузина, Ю.Г. Панкрац, В.З. Демьянко. М.: Просвещение, 1996. 190 с.
6. Чесноков, П.В. Динамический синкретизм на разных языковых уровнях / П.В. Чесноков // Речевая деятельность: Межвуз. сб. науч. тр. Таганрог: Изд-во ТГПИ, 2002. С. 266 – 271.
7. Beowulf [Электронный ресурс] URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/50114/beowulf-modern-english-translation> (дата обращения 16.08.2017). Загл. с экрана Яз.Англ.
8. Lorca, F.G. Poemas del Alma [Электронный ресурс] URL: <https://www.poemas-del-alma.com/federico-garcia-lorca.htm> (дата обращения 22.10.2017). Загл. с экрана Яз.Исп.
9. Merriam-Webster's Spanish Dictionary [Электронный ресурс] URL: <http://www.nglish.com/spanish/en/> (дата обращения 25.10.2017). Загл. с экрана Яз. Исп.
10. Saavedra, M. de Cervantes. Don Quijote [Электронный ресурс] URL: <http://www.donquijote.org/spanishlanguage/literature/library/quijote/> (дата обращения 24.10.2017). Загл. с экрана Яз.Исп.
11. Swift,J. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] URL: <https://www.britannica.com/biography/Jonathan-Swift> (дата обращения 15.08.2017). Загл. с экрана. Яз. Англ.
12. The Oxford Dictionary of Current English [Электронный ресурс] URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения 04.04.2017). Загл. с экрана Яз. Англ.